
LOS ECOS DEL PASADO CELTA EN “THE QUIET GIRL”. La construcción de una nación a través de la narrativa fílmica

Lic. María Andrea Piazza*

Introducción

En el cine proveniente de Irlanda hay múltiples referencias al legado celta que ha conformado gran parte del carácter irlandés, desde títulos como “Bailando en Lughnasa”, “The Secret of Roan Inish” hasta la actualidad con “El Prodigio” y “The Banshees of Innisherin”.

En esta presentación se analizará “*The Quiet Girl*” (2022) dirigida por Colm Bairead, dentro del marco de la construcción de una nación a través de sus narrativas, por la importancia de ser la primera película hablada enteramente en gaélico y la primera nominada al Oscar (2023) a mejor película de habla no inglesa representando a Irlanda. Es decir, un film ambientado en un rincón rural irlandés y hablado en su idioma original que ha trascendido lo meramente local, transformándose en un faro de esta cultura a nivel mundial por la repercusión que obtuvo gracias a la nominación al Oscar. De este modo, una nación sigue afirmándose en films que recatan sus raíces.

En el análisis se pondrá el foco en las representaciones de la cultura celta que atraviesan la trama en su adaptación fílmica (basada en el cuento “*Foster*”, de Claire Keegan 2010), en tanto conforma una parte intrínseca de la identidad irlandesa.

“*The Quiet Girl*” es el primer largometraje del director Colm Bairead, quien ya había hecho varios cortometrajes, todos en idioma gaélico. Bairead, nacido en Dublín, fue criado en un hogar donde se hablaba el irlandés y estaba imbuido de las tradiciones ancestrales.

El director, en tanto narrador, adapta la novela de Keegan a los recursos propios del lenguaje cinematográfico, dándole especial importancia a las referencias al folklore celta. Un ejemplo de narración propiamente cinematográfica es la escena que abre el film (no está presente en la novela original) y que nos muestra la figura de la protagonista dormida, casi invisible, tapada por el heno. Cuando despierta parece surgir a la vida caminando con

* Licenciada en Artes, especializada en Cine, UBA. Diplomada en Estudios Irlandeses, Escuela de Lenguas Modernas, USAL, cohorte 1. Correo electrónico: mandreapiazza@hotmail.com.

SUPLEMENTO Ideas, V, 15 (2024), pp. 1-7

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. ISSN 2796-7417

pasos torpes (casi como si aprendiera a caminar) y con una apariencia descuidada con su vestido raído y pelo despeinado. En una sola escena, puramente visual, se sintetiza el *quid* de lo que veremos a continuación: una transición vital, un aprender a caminar por la vida.

Sinopsis

Cait, tímida y reservada, no encaja en su caótico hogar. Descuidada por sus padres e ignorada por sus hermanas, es enviada en el verano a la granja del matrimonio Kinsella, parientes de la madre.

La Sra. Kinsella le brinda ternura y los cuidados que necesitaba. El Sr. Kinsella, más parco, va a ir gradualmente estableciendo con Cait una relación de callado pero verdadero afecto. Los Kinsella habían perdido un hijo al caerse en un pozo ciego, La niña se enterará de esto abruptamente.

Terminado el verano, Cait debe regresar a su escuela. En su hogar la reciben con la indiferencia habitual, solo la madre percibe el cambio operado en ella. Al despedirse con dolor de los Kinsella, la niña corre tras ellos para aferrarse en un fuerte abrazo con John Kinsella con todo el amor incondicional que sería propio de un padre y una hija.

Los celtas y su legado

En una investigación hecha sobre el legado celta en Irlanda por Hartstock (2021) en base a encuestas que realizó a 37 irlandeses, llega a la siguiente conclusión: “El 94,6% cree que aún persisten vestigios de la cultura Celta en Irlanda, 5,4% afirma que no. Esta respuesta está impulsada por la historia del país el cual fue habitado, como vimos anteriormente, por los celtas hace muchos años”. (Harstock, 2021, p.82).

El relato va narrando la rutina de una familia en el ámbito rural desde la mirada de la niña protagonista, Es aquí donde se manifiestan múltiples aspectos de la tradición celta (algunas presentes en la novela y otras agregadas o enfatizadas por el director) que aún persisten en las costumbres y en el imaginario colectivo del pueblo irlandés, que pasará a desarrollar.

FOSTERAGE

La práctica del *Fosterage* viene desde la época celta y está en el centro de la trama dando lugar al título original del cuento de Claire Keegan “*Foster*”, La crianza de un niño por una familia sustituta ya estaba asentada en el cuerpo de leyes denominadas Leyes Brehon¹,

El concepto de *Fosterage*, tal como lo explicó Cuello (2023), es una tradición enraizada en la historia de Irlanda que ayudaba a estrechar los vínculos de

¹ “En el siglo VII d.C, Irlanda se regía por un sistema de leyes sofisticadas, conocidas como las “Leyes de los Fènechas” (cultivadores de la tierra), que a la larga se conocerían popularmente como las “Leyes Brehon” a raíz de la palabra breitheamh, “juez”. Según la tradición, estas leyes se promulgaron por primera vez en el año 714 a.C. por orden del rey supremo Ollamh Fòdhla”.(Ramos, 2022, p.2)

solidaridad entre los miembros de un clan y eran vínculos afectivos duraderos. Este vínculo incluía nutrición, educación y afecto.

En las prácticas celtas se entregaba a un niño al cuidado de otros miembros del clan para que lo criara, enseñara un oficio o lo entrenara en el arte del combate. También los druidas tenían esta práctica cuando adoptaban a un niño para una formación que duraba 10 años, después de la cual el discípulo dejaba a su maestro para seguir su propio camino.

Aún en la actualidad se mantiene la costumbre, especialmente en zonas rurales, de enviar a los hijos durante las vacaciones de verano a las granjas de familiares para ayudar a trabajar en el campo y así no holgazanear todo el verano.

La novela se llama “*Foster*”, palabra que se puede traducir como “sustituto”; por un lado está la pareja que le prodiga la contención que Cait necesita, a la vez que la niña también viene a sustituir u ocupar el vacío de otro niño. Por otro lado, la palabra *Foster* también es un verbo que alude a promover o alentar, por ejemplo, el desarrollo o los talentos de un niño. Así, en el film, Cait encuentra un nuevo ámbito en donde su callada sensibilidad es aceptada y alentada. El título del film alude a esta cualidad.

MEIHEAL

Una de las tantas costumbres celtas que pervive en la Irlanda rural de hoy es el espíritu hospitalario de los irlandeses, el cual también está presente en el relato, ya sea para acoger a una niña o para ayudarse entre ellos. Hay un vocablo en gaélico que lo define, *Meiheal*, “Palabra que refiere a la vieja tradición rural irlandesa en la que la gente de una comunidad se reunía para ayudar a un vecino a salvar la cosecha o algún otro trabajo con espíritu comunitario” (Fondebrider & Mac Aodha, 2024, p.378). El cuidarse unos a otros como comunidad está afianzado en el carácter irlandés y así lo muestra la Sra Kinsella yendo a cuidar a un vecino enfermo que no es pariente suyo.

HOLYWELLS

En la rutina de los Kinsella se repite las idas a buscar agua en un lugar cercano. Estas visitas al pozo de agua cristalina están presentadas visualmente con un toque mágico, de leyenda, envueltos en una luz especial.

Según Morales (2020), en las creencias celtas el mundo estaba vivo. Todos los elementos de la naturaleza tenían su espíritu que, a la vez, influía energéticamente en el ambiente y en aquellos que los rodeaban. En el film hay tomas que son hechas desde dentro del pozo, reflejándose Cait y la Sra. Kinsella en él, como si el espíritu del agua las estuviera envolviendo.

Los *holywells* o manantiales de agua purísima eran venerados como lugares sagrados con poderes mágicos o de curación y solía asentarse allí algún druida, transformándose así en centros de peregrinación. Con la llegada del cristianismo estos pozos pasan a denominarse con el nombre de algún santo,

prolongando así la costumbre de ser un lugar de devoción sagrado o popular tanto en Irlanda como otras regiones celtas. También eran considerados por los celtas como portales a otro mundo, es decir que significaba un paso de un estado a otro. Cait toma de esta agua purísima que parece tener propiedades especiales y experimenta un cambio, es la primera vez en que se siente a gusto allí con su familia sustituta.

La Sra. Kinsella también atribuye poderes particulares a esta agua cristalina, considerándola una fuente de la eterna juventud que mantiene su piel tersa a pesar de la edad. Es un ejemplo de que la creencia ancestral acerca de las cualidades mágicas de los pozos aún perdura en el imaginario colectivo de los irlandeses.

TIR NA NOG

Una de las leyendas celtas más famosas vinculadas a la eterna juventud es mencionada por Cait cuando la Sra. Kinsella le explica el funcionamiento de un freezer, es decir un espacio en donde nada perece. La niña, que desconoce este artefacto, lo compara con la tierra mítica de Tir Na Nog en donde nadie envejece. Se nota que Cait está imbuida en el folk celta.

Tir na Nog o Tierra de la Eterna Juventud es una isla de la mitología irlandesa ubicada en un lugar remoto. Ocasionalmente, un humano podía llegar a esta isla habitada por semidioses como en la leyenda de Oisín del Ciclo Feniano².

LA TRADICION CUENTISTA

En todas estas menciones a elementos de las leyendas celtas se percibe la enorme importancia que ha tenido la tradición oral y el narrador de cuentos itinerante para perpetuar la mitología celta y las creencias. Desde épocas remotas viene esta tradición cuentista que ha hecho famosos también a los escritores irlandeses contemporáneos, como la misma Claire Keegan. Así también el director Bailead, como narrador cinematográfico, abreva en esas tradiciones ancestrales.

Según el prólogo a Cuentos de Hadas Irlandeses (Anónimo,1999), en los relatos folklóricos se da por supuesto la existencia de un mundo sobrenatural, contiguo a la vida cotidiana, en donde habitan duendes, hadas, brujas y en donde se puede cruzar de un mundo y otro.

En toda leyenda hay una bruja y en toda película irlandesa costumbrista esta bruja está encarnada por el personaje de la vecina chismosa y malintencionada. En el film tenemos una versión de la bruja moderna. Después del velatorio de un conocido, Cait es llevada por una vecina hasta que los

² “Oisín, hijo de Fionn Mac Cumhaill, es llevado allí por una hermosa mujer llamada Niamh Chinn Óir. Cuando decide volver luego de tres años en Tír na nÓg, regresa a Irlanda donde han transcurrido trescientos años. Al caer al suelo de su caballo, se convierte en un anciano”. https://es.wikipedia.org/wiki/T%C3%ACr_na_n%C3%A1n%C3%93g (23/10/24)

Kinsella la recojan. En el trayecto hacia su casa, esta mujer le revela brutalmente a la niña que los Kinsella la estuvieron vistiendo con la ropa del hijo que había fallecido por caerse a un pozo ciego. Todos estos momentos de transformación de Cait están representados por el camino porque el salir al mundo más allá de la granja de los Kinsella tiene sus riesgos, ella queda expuesta al cambio.

En la narración que hace esta vecina sobre la muerte del niño (una suerte de micro-cuento dentro de la narración principal) incluye elementos presentes en los cuentos fantásticos, como la frase acerca del cabello de la Sra. Kinsella que se volvió blanco de la noche a la mañana. La historia le crea a Cait una enorme angustia.

Cait descubre el dolor dentro de ese mundo idílico en el que estaba viviendo temporalmente. El Sr. Kinsella percibe su shock y la lleva a la playa en donde le cuenta acerca de un caballo encontrado prácticamente muerto en la orilla del mar y que revive mágicamente. Un micro-cuento también entroncado con otra leyenda ancestral, la de los *Kelpies*³,

De algún modo, el recorrido de Cait ha sido también un renacer a otros afectos y a otras vivencias, pasando de la inseguridad inicial a hacer un camino de crecimiento.

EL AGUA

El elemento líquido es una constante en el film (el agua del pozo, el mar, la leche o la orina que se derrama) porque el líquido representa la adaptabilidad, esa cualidad de filtrarse por los vericuetos hasta hallar su propio camino.

En las creencias celtas el agua simboliza el eterno fluir en su ciclo de vida y muerte y renacimiento, es decir el cambio y la necesidad de adaptarse a ello. En el relato es una niña la que se adapta a un nuevo entorno que la contiene pero, a la vez, entiende que nada es eterno cuando es reclamada en su hogar.

Según un especialista en mitología celta, Reynolds (1998), en muchas leyendas celtas el héroe regresa a su lugar de origen, después de haber recorrido un largo camino de peripecias, como el antes mencionado Oisín. También será necesario que la niña vuelva a su hogar familiar para ver todo desde una mirada distinta y más madura.

Hacia el desenlace del film hay una escena muy sugerente para expresar ese retorno, cuando Cait se cae al pozo. Al regresar a la granja toda mojada, su imagen ha cambiado; de la niña bien vestida y peinada cuidadosamente por la Sra Kinsella, pasamos a una apariencia desgreñada, de ropa que parecen raídas por estar empapadas por el agua. Una imagen muy similar a la Cait que abría la película (como si regresara de un Tir Na Nog o espacio mítico con la transformación que ello implica).

³ “Kelpie, o kelpie de agua, es el nombre escocés otorgado a un espíritu del agua capaz de cambiar de forma, el cual habita en los lagos (Loch) y estanques de Escocia. En sus apariciones usualmente se describía con la forma de un caballo”. <https://es.wikipedia.org/wiki/Kelpie#> (18/10/24)

Hay elementos de leyendas que nos hablan del paso de un estado a otro. Esto no significa que Cait vuelva a ser la misma de antes. El Sr. Kinsella dice sabiamente “Es casi lo mismo, pero no es lo mismo”. Es justamente él, quien obra como padre sustituto, quien la desafía a correr como el viento por ese camino, invitándola a hacer su propio viaje de descubrimiento de la vida.

EL CAMINO

El camino es una figura constante en las leyendas celtas con un significado de transición o crecimiento para el héroe/heroína y es una imagen que se repite una y otra vez en el film e incluso cierra la escena final.

En la tradición del *Fosterage* se insiste en la idea de crecimiento o aprendizaje hasta poder seguir un camino propio. Este cuidado que le brinda el matrimonio va a cambiar la vida de Cait para siempre. Hay una niña que partió del estatismo de la escena inicial (ella dormida en el heno) y que al final se pone en movimiento, volando como un espíritu libre, para terminar en los brazos de John Kinsella susurrándole “papi”. Este crecimiento físico y espiritual del héroe o heroína en busca de su propio camino, es el material del que se nutren las leyendas.

Cierro con la frase de la autora Anne Enright que se cita en el prólogo a Cuentos Irlandeses Contemporáneos: “El cuento trata sobre el cambio. Algo ha cambiado. Al final del cuento se sabe algo que no se sabía antes” (Fondebrider & Mc Aodha, 2024, p.14).

REFERENCIAS

- Anónimo (1999) Cuentos de Hadas Irlandeses. Colección Magoria, Ediciones Obelisco.
- Cuello, M, (2023) Fosterage y sus ecos en la literatura irlandesa contemporánea, *Suplemento IDEAS IV. Vol.13* (pp. 1-16). Universidad del Salvador, Escuela de Lenguas Modernas.
- Fondebrider, J y Mac Aodha, S. (comp.), (2024), Cuentos irlandeses contemporáneos, *Selección y prólogo de Sinéad mac Aodha y Jorge Fondebrider*. Eterna Cadencia.
- Hartstock, E. (2021) El legado celta en la identidad irlandesa. *Suplemento IDEAS II, Vol.8*, (pp. 75-86). Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas.
- Morales, M. (2020) Los Símbolos celtas y su significado ancestral, Editorial TirNanOg.
- Ramos, M. (2022) Las Leyes Brehon: recorrido por la sabiduría legal de los celtas, *Suplemento IDEAS III, Vol. 12* (pp.1-9). Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas.
- Reynolds, R. (1998) Los celtas, magia, mitos y tradición, Ediciones Continente,